

budget distinct l'aide à la traduction, qui était auparavant confondue avec l'aide à l'édition; ce budget est de \$225,000 pour le présent exercice.

Le nouveau programme est exposé dans une toute nouvelle brochure intitulée *Aide à l'édition et à la traduction/Aid to Publication and Translation*, que vous pouvez obtenir sur demande. Il est dit dans cette brochure que les subventions de traduction s'appliquent à toutes les catégories de livres à traduire d'une langue officielle à l'autre, à l'exception des manuels scolaires; que toute demande doit être présentée par une maison d'édition à participation majoritaire canadienne; que le traducteur doit être canadien, ou immigrant reçu depuis un an; et que par exception, dans le domaine de la création littéraire seulement, le Conseil des Arts pourra subventionner la traduction en anglais ou en français d'un livre écrit dans une langue étrangère par un auteur canadien.

Les subventions de traduction accordées jusqu'ici par le Conseil ont permis à nos unilingues de faire connaissance avec des auteurs comme Jacques Godbout, Northrop Frye, Marshall McLuhan, Hubert Aquin, Roch Carrier, Mordecai Richler, Anne Hébert et bien d'autres...

#### Les traductions humoristiques

Il me semble que l'humour présenté au traducteur des difficultés particulières. Certains bons mots acculent le traducteur à une véritable "mission impossible". Dans ce cas comme je le disais au début de mon allocution, mieux vaut ne pas traduire: il faut trouver autre chose. Notre ancien directeur le regretté Peter Dwyer avait l'habitude d'émailler de mots d'esprit à l'anglais les textes qu'il écrivait pour notre rapport annuel. Voulant souligner que l'opéra n'est viable que dans les gran-

des villes, il avait trouvé cette formule: "You can have roses round the cottage door or Der Rosenkavalier, but you can't have both in the same place". Les roses et les maisons de campagne n'ayant pas le même pouvoir d'évocation en français, notre traducteur eut recours à une autre image: "Il faut choisir entre Carmen et le taureau!"

Dans un autre ordre d'idées, Carmen pourrait symboliser la liberté et la spontanéité de l'art, et le taureau, le travail dur et patient. Je dirais alors, et ce sera ma conclusion, que le traducteur qui s'aventure dans l'arène littéraire n'a pas à choisir: il doit, d'un même mouvement généreux, embrasser à la fois Carmen et le taureau!

#### L'Orchestre du CNA à Bath

Le mercredi 28 novembre, a été présentée à Musicamera, nouvelle émission de télévision de Radio-Canada, le film en couleur tourné lors du concert donné par l'Orchestre du Centre national des Arts à l'abbaye historique de Bath, le 25 mai dernier, au cours de sa tournée en Europe.

C'était la première fois qu'on permettait aux caméras de télévision d'entrer dans l'abbaye. Le programme du concert se composait d'extraits de la *Water Music* de Haendel; de la *Fantasia Concertante on a theme of Corelli* de sir Michael Tippett; en première, l'oeuvre de R. Murray Schafer *East* (spécialement commandée par l'Orchestre du CNA); et enfin, la symphonie *Le Miracle* de Haydn.

Ce concert a ouvert le festival de Bath. C'était la première visite outre-atlantique de l'Orchestre qui, en mai et en juin a fait une tournée de cinq semaines en Pologne, en Union soviétique, en Grande-Bretagne, au Pays de Galles, en France et en Italie.

#### Visite de scientifiques japonais

Une mission scientifique et technologique japonaise est venue à Ottawa en novembre pour une visite de dix jours. La mission, qui se composait de six membres, était dirigée par le conseiller scientifique de l'Agence japonaise des Sciences et de la Technologie, M. Shun Yasuo, et comprenait des représentants de quatre autres organismes gouvernementaux japonais,

soit les ministères des Affaires étrangères, de l'Éducation, du Commerce international et de l'Industrie, et l'Agence de l'Environnement.

La visite de la délégation japonaise faisait suite au séjour au Japon, en mars 1972, d'une mission scientifique et technologique canadienne dirigée par M. W. Gillespie, alors ministre d'État aux Sciences et à la Technologie.

Le programme comprenait des discussions, à Ottawa, avec des représentants du Gouvernement, puis une série de visites dans des établissements scientifiques et technologiques d'Ottawa, Toronto, Montréal et Victoria. On a aussi discuté de la collaboration future entre le Canada et le Japon dans des domaines d'intérêt commun.

(suite de la page 2)

normaliser la situation dans cette partie du monde conformément aux décisions du Conseil de sécurité. Les deux parties ont exprimé leur volonté de faire en sorte de rendre plus efficace l'Organisation des Nations Unies, sur la base du strict respect de la charte. Les deux parties estiment que les principaux efforts des Nations Unies doivent tendre au maintien de la paix et de la sécurité internationales et à l'élargissement d'une coopération profitable entre les États.

Après un échange de vues sur la question de la prochaine Conférence sur le droit de la mer, les deux parties ont indiqué qu'elles étaient en faveur de la résolution des problèmes qui seront étudiés à "l'échelle internationale" à cette Conférence, eu égard aux intérêts de tous les États.

Le Canada et l'URSS procèdent du fait que le développement des relations amicales et de la coopération entre les deux pays répond aux intérêts des peuples canadien et soviétique, et constitue une contribution importante à la consolidation de la paix et de la sécurité dans le monde. A l'issue des discussions, M. Sharp a exprimé sa satisfaction et sa reconnaissance pour l'accueil chaleureux qu'il avait reçu en URSS, et il a fait au ministre des Affaires étrangères de l'URSS, M. Gromyko, l'invitation de visiter le Canada à une date mutuellement convenable. L'invitation a été acceptée avec plaisir.

Hebdo Canada est publié par la Direction de l'Information, ministère des Affaires extérieures, Ottawa, KIA 0G2. Un index paraît tous les trois mois.

Il est permis de reproduire les articles de cette publication, de préférence avec indication de source. La provenance des photos, si elle n'est pas précisée, sera communiquée sur demande.

This publication is also available in English under the title "Canada Weekly".

Ciertos números de esta publicación aparecen también en español bajo el título *Noticiero de Canadá*.